

ERRATA DE LA PRÉFACE

PAGES	LIGNES		PAGES	LIGNES	
II	15	<i>lisez</i> Beechey <i>au lieu de</i> Becchey.	L	32	<i>lisez</i> amama, sa mère, <i>au lieu de</i> amama put.
V	40	— quelques mots, quelques vestiges.	LIV	1	— atçiap̄k <i>au lieu de</i> aiçiap̄k.
X	dernière	— kpagv̄içaptchinep̄k.	LVII	8	— laï <i>au lieu de</i> ai.
XV	9	— adgipaït <i>au lieu de</i> adsigaït.	LVIII	41	— je pare <i>au lieu de</i> ja passe.
XV	31	— de nier <i>au lieu de</i> d'affirmer.	LIX	31	— remplacé <i>au lieu de</i> remplacés.
XXV	3	<i>effacez</i> et occidentale.	LX	26	— En adjectifs.
XXVII	7-8	<i>lisez</i> c'est ce dont l'avenir décidera.	LX	41	— tutchavit? <i>au lieu de</i> tutchovit?
XXVIII	13	— nos Tchiglit nient en fronçant le nez; à la manière des Thibétains, et ils approuvent en branlant la tête de bas en haut.	LXVIII	25	— iglopp̄ok <i>au lieu de</i> igolpp̄ok.
			LXVIII	30	— k̄pilakpon.

ERRATA DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESQUIMAU

PAGES	COLONNES	LIGNES		PAGES	COLONNES	LIGNES	
2	1	3	<i>lisez</i> accouchée <i>au lieu de</i> agcouchée.				<i>que</i> BRANCHIES <i>doit être en regard de</i> matçi, BRANLANT <i>vis-à-vis de</i> aulap̄k̄éluktuaçk, etc.
2	1	11	— (cache-vent) <i>au lieu de</i> (vent caché).	12	1	4	<i>lisez</i> p̄çnamoktçinaya.
2	2	60	— nulugaptchapt̄oap̄k <i>au lieu de</i> mulugap̄chapt̄oap̄k.	12	1	7	<i>Après cette ligne, ajoutez</i> BRAVO! <i>interj.,</i> k̄poyanayné!
2	2	64	— ébranlant <i>au lieu de</i> ébronlant.	13	2	49	— umiñap̄k.
2	2	66	— iñéçap̄toap̄k <i>au lieu de</i> iñérart̄oap̄k.	14	1	9	— umiñap̄k <i>au lieu de</i> uniñap̄k.
4	1	9	— natçap̄- <i>au lieu de</i> natsap̄-.	14	1	25	— nukachap̄éçapa <i>au lieu de</i> nuçap̄éçapa.
4	2	38	— noplot ^u <i>au lieu de</i> noplok ^u .	15	1	3	— nūna-kum <i>au lieu de</i> uññakum.
4	2	39	— kañeçdluk, kañeçdluit, <i>au lieu de</i> kañépaluk, kañépaluit.	15	1	67	— mitiglip̄awn <i>au lieu de</i> mitigilir̄awn.
5	1	66	— aupañap̄toçk <i>au lieu de</i> aupañap̄toçk.	18	2	25	— nabayaçk-titayaçk.
8	1	22	— baillonner <i>au lieu de</i> baillonfr.	19	2	35	<i>ajoutez</i> = attateçyok piyikteçtok (C).
9	1	4	— baidarka <i>au lieu de</i> bidarka.	20	1	2	<i>lisez</i> loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.
10	1	20	— blague <i>au lieu de</i> blabue.	20	1	4	— loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.
10	2	35	— tçilla piktçidja <i>au lieu de</i> tçilla piktçidja.	20	1	6	— loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.
10	2	45	— surface <i>au lieu de</i> siface.	20	2	6	— tokp̄oneçktoap̄k.
11	1	9	— itçipt̄ap̄k <i>au lieu de</i> itçipt̄çipt̄ap̄k.	20	2	19	— katchoçktoap̄k <i>au lieu de</i> katchoçk-toag.
11	1	63	— ig'utcieçk <i>au lieu de</i> ig'utcieçk.	20	2	53	— naçeptok <i>au lieu de</i> naceçtok.
11	2	1	— paçra <i>au lieu de</i> paçsa.	22	1	36	— loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.
11	2	56	<i>De cette ligne au bas de la page, le français se trouve une ligne en dessus de l'esquimau, de telle sorte</i>	22	1	38	— loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.
				23	1	40	— mouvement.

PAGES	COLONNES	LIGNES		PAGES	COLONNES	LIGNES	
25	2	68	<i>lisez</i> puggiya <i>au lieu de</i> pugpi.	50	1	37	<i>lisez</i> aňotigoyèaƙtoaƙ.
26	2	13	<i>effacez</i> liktƙatƙiyoaƙ.	51	2	24	— atpa-nun <i>au lieu de</i> atpa-num.
26	2	34	<i>lisez</i> loc. adv. <i>au lieu de</i> loc. prép.	52	1	13	— opakpokƙ <i>au lieu de</i> opakpok.
27	1	64	— nutapanigtuaƙ.	52	1	48	— aulayoƙ <i>au lieu de</i> aulooyoƙ.
27	1	66	— aulayoƙ <i>au lieu de</i> aulooyoƙ.	52	2	7	— affixes <i>au lieu de</i> suffixes.
30	2	39	— tchénoéok <i>au lieu de</i> tchéok.	53	1	52	— iteptoƙ <i>au lieu de</i> iteptoagƙ.
31	1	66	— tokoyuaƙ <i>au lieu de</i> tokoyuaƙ.	56	1	48	— nakoliyoƙ <i>au lieu de</i> nakoliyoƙ.
31	2	21	— yaƙtuaƙ <i>au lieu de</i> yaƙtuyuaƙ.	57	2	6	— adv. <i>au lieu de</i> prép.
32	1	21	— ƙpovit <i>au lieu de</i> ƙrúvit.	57	2	63	— inno-nep-luktoaƙ.
33	1	59	— le suffixe ... ajouté.	58	1	61	— napiyaƙnepƙ.
33	2	9	— unuƙtuƙ <i>au lieu de</i> unuƙtur.	58	2	61	— ubluƙ? <i>au lieu de</i> ukluƙ?
35	1	3	— adjigayeƙtoptoƙ.	59	1	27	— dƙota, dƙotin, <i>au lieu de</i> dƙotoa, dƙotim.
35	2	51	— à tête noire <i>au lieu de</i> à ailes noires.	60	2	61	— tuña <i>au lieu de</i> tuña.
36	1	12	— punepƙ <i>au lieu de</i> bunepƙ.	61	2	58	— tƙaƙpaƙ.
36	1	24	— innokpáluk <i>au lieu de</i> innokpáluk.	62	2	64	— aképoƙtoƙ.
37	1	34	— iyapƙtƙidƙoaƙ.	62	2	58	— tƙikdƙaƙ.
38	1	1	— (<i>de</i> toƙƙo, mort).	63	1	65	— otiktƙiaƙ.
38	1	28	— akutoyaña <i>au lieu de</i> akutoyña.	64	2	45	— naplyoƙ.
38	1	32	— ignépiyoit.	67	1	13	— ƙpiñélépéyaƙnitoaƙ.
40	1	3	— illitchimañ-uyapƙluné.	67	2	28	— ƙpaƙƙam igoyuaƙ.
40	1	7	— kilékuvaƙ.	69	1	6	— tchuka itoaƙ.
42	1	58	— possessif <i>au lieu de</i> personnel.	71	2	2	— pieds.
43	4	48	— ipƙpéliƙ <i>au lieu de</i> ipƙpèliƙ.	72	1	18	— tƙakuktoaƙ.
45	1	57	— aƙnè <i>au lieu de</i> aƙnè.	74	2	19	— mitko <i>au lieu de</i> mikto.
45	2	54	— ipƙpoyoiƙtuaƙ.	74	2	34	— eyƙpanitaƙ <i>au lieu de</i> eyƙpanitaƙ.
46	2	2	— ƙpoyanapa! <i>au lieu de</i> ƙpoyanapa!	75	1	9	— ƙpiyoƙ <i>au lieu de</i> ƙiyoaƙ.
47	1	53	— piuñililəpayoaƙ.	75	1	37	— tiŋgelapautapƙ.
48	1	42	— conj. <i>au lieu de</i> prép.	76		9	— aƙvéov-áluk.
49	1	26	— ipikaƙtiƙa <i>au lieu de</i> ipipikaƙtiƙa.				